

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова

(подпись)

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Сравнительная типология русского и иностранного языка»

(Название дисциплины)

Код направления	45.03.02
Наименование направления/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

ст. препода.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06.05.2020 г.

О. В. Злобина

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н.,доц.

должность, уч. степень, звание

«06» мая 2020 г

подпись, дата




М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц.,к.ф.н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06.05.2020 г

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц.,к.п.н.,доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06.05.2020 г

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

Аннотация

Дисциплина «Сравнительная типология русского и иностранного языка» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общефессиональных компетенций:

ОПК-4 «владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»,

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с общими вопросами типологии как раздела языкознания, языковой таксономии, связи типологии и структурной, генеративной и трансформационной лингвистики, созданием системы искусственного интеллекта, лингвистикой универсалий; а также универсалиями и характерологическими особенностями фонетической, лексической, морфологической, грамматической и синтаксической систем русского и английского языков.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия и самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

В процессе преподавания дисциплины изучаются теоретические вопросы типологии как раздела языкознания, места типологии среди других лингвистических дисциплин, методу, предмету и объекту типологии, истории типологических учений, направления развития типологии на современном этапе. Обсуждается связь типологии со структурной, трансформационной, генеративной лингвистикой, вопросы языковой таксономии и лингвистики универсалий, основные типологические классификации языков.

Основная часть времени отводится типологическому и характерологическому сравнению систем родного и изучаемого языков на уровне фонетики, лексики, словообразования, морфонологии, морфологии, грамматики и синтаксиса.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель данной дисциплины – сформировать у студентов представления о типологическом сходстве и различиях изучаемого и родного языков.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ОПК-4 «владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации»:

знать - языковые типы и типы языков, уровни и методы типологического анализа; понятие универсалии, значение универсалий для типологии языков, типологические сходства и различия фонологической системы английского и русского языков; типологические сходства и различия морфологической системы английского и русского языков; типологические сходства и различия лексической системы английского и русского языков; типологические сходства и различия синтаксической системы английского и русского языков; типологию «устойчивых ошибок» русскоговорящих в английском языке и основные способы их преодоления.

уметь - объяснять факты родного и изучаемого языков с точки зрения языковых универсалий; сопоставлять языковые черты родного и изучаемого языка, объяснять их взаимодействие и взаимосвязь; объяснять и анализировать основные типологические сходства и различия в фонологической, морфологической, лексической, грамматической и синтаксической систем родного и изучаемого языков; прогнозировать и преодолевать «устойчивые ошибки» при изучении английского языка носителями русского языка

владеть навыками – типологического лингвистического анализа, прогнозирования речевых ошибок

иметь опыт деятельности – сопоставления систем родного и иностранного языков с целью выявления сходств и различий.

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»:

знать основные принципы предпереводческого анализа текста;

уметь анализировать текст с использованием различных стратегий перевода;

владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

иметь опыт владения методикой предпереводческого анализа текста и стратегиями перевода.

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»:

знать теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода;

уметь использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках;

владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

иметь опыт поиска информации в компьютерных сетях, а также в справочной, специальной литературе.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Основы теории первого иностранного языка. Теоретическая фонетика;
- Основы теории первого иностранного языка. Лексикология;
- Основы языкознания;
- Русский язык и культура речи;
- Древние языки и культуры.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка. Основы перевода первого иностранного языка;
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности;
- Практический курс перевода первого иностранного языка.

3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№8
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)	3/ 108	3/ 108
<i>Аудиторные занятия</i> , всего час., <i>В том числе</i>	20	20
лекции (Л), (час)	20	20
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)		
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
Экзамен, (час)		

Самостоятельная работа , всего	88	88
Вид промежуточного контроля: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет	Зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 8					
Тема 1 Предмет и основные понятия типологии языков	2	1			10
Тема 2 История и основные направления типологических исследований. Методы типологического анализа.	2	1			15
Тема 3 Типология фонологических систем. Сравнительная типология фонологических систем английского и русского языков	4	2			12
Тема 4 Типология лексических систем. Сравнительная типология лексических систем английского и русского языков.	4	2			13
Тема 5 Типология морфологических систем. Сравнительная типология морфологических систем английского и русского языков	4	2			20
Тема 6 Типология синтаксических систем. Сравнительная типология синтаксических систем английского и русского языков.	4	2			18
Итого в семестре:	20				88
Итого:	20	0	0	0	88

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	<p>Содержание понятия «типология языков». Виды систематизации языков. Генеалогическое сходство и языковая семья. Ареальное сходство и языковой союз. Типологическое сходство. Типология как особый раздел языкознания. Разделы типологии языков. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.</p> <p>Уровни типологического исследования. Системный подход в типологии: взаимодействие уровней языковой системы. Понятие о языковом типе, типе языка и типе в языке. Полевой подход в типологических исследованиях. Определение ведущих типологических черт языков. Качественные и количественные расхождения в языках; доминантные и рецессивные черты в строе языка. Структурные, содержательные и функциональные аспекты типологии.</p> <p>Проблемы изучения языковых сходств и расхождений. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Языковые универсалии; виды языковых универсалий. Типология и лингвистика универсалий. Язык-эталон.</p> <p>Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Понятие языковой интерференции. Связь типологии с методикой преподавания иностранного языка.</p>
2	<p>Обзор истории типологических исследований. Предпосылки зарождения типологии как самостоятельной области исследований: «стихийный универсализм» первых сопоставительных описаний. Зарождение типологии в начале XIX в. в Германии: Ф.фон Шлегель и А.фон Шлегель, В.фон Гумбольдт, А. Шлейхер и др.; первые морфологические классификации языковых типов. Комплексные генетико-типологические исследования в индоевропеистике. Идеиное содержание типологии XIX: историко-культурная и оценочная интерпретация языковых типов.</p> <p>Развитие типологических идей в XX веке. Многоступенчатая типологическая классификация языков Э. Сепира. «Характерология языков»; Пражский лингвистический кружок (В. Скаличка, Т. Милевский и др.). «Типология языковых систем». Фонологическая типология Н.С. Трубецкого. Синтаксическая классификация языковых типов И.И. Мещанинова. Квантитативная типология Дж. Гринберга. Типология универсалий (Р. Якобсон; Дж. Гринберг и др.).</p>

	<p>Современное состояние типологических исследований. Сопоставительная и контрастивная лингвистика. Классифицирующая типология. Социолингвистическая типология. Контенсивно-синтаксическая и категориальная типология.</p>
3	<p>Универсальное в речевом общении и в фонологии. Фонетико-фонологическая и просодическая типология. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем языков.</p> <p>Фонема как основная единица сопоставления фонологических систем. Дистрибутивный и оппозиционный анализ в определении фонем и аллофонов языка. Изоморфные и алломорфные явления в фонологии.</p> <p>Основные фонологические оппозиции и корреляции в системах вокализма и консонантизма в английском и русском языках. Типологические показатели подсистемы гласных в английском и русском языках: общие черты и расхождения. Типологическое обоснование более развитого вокализма в английском языке. Типологические показатели подсистемы согласных фонем в английском и русском языках: общие черты и расхождения.</p> <p>Супрасегментные фонологические средства. Словесное и фразовое ударение как критерии сопоставления. Основные характеристики английской и русской интонации. Типологические характеристики супрасегментных средств английского и русского языков; типы синтагм. Интонационная структура общих вопросов в обоих языках.</p> <p>Типология слоговых структур. Основные типы слоговых структур в английском и русском языках. Расхождения в типах слоговых структур в английском и русском языках.</p>
4	<p>Понятия и признаки, значимые для типологии лексических систем английского и русского языков. Лексема как основная типологическая единица при сопоставлении словарного состава языков. Вторичный, производный характер лексической типологии.</p> <p>Структурные особенности слова в языках разных морфологических типов. Типологические особенности морфемного состава слов в английском и русском языках: типологичность двухморфемного слова в русском языке и одноморфемного слова в английском языке. Вопрос о «нулевой флексии» в английском языке. Типологическая разнородность английской лексики.</p> <p>Типология словообразовательных систем. Типы морфем, используемых в процессах словообразования. Понятие лексической категории как единицы сопоставления на лексическом уровне. Аффиксальные способы словообразования (суффиксация,</p>

	<p>префиксация, инфиксация, конфи́ксация) и безаффиксальные способы словообразования (семантическая деривация, конверсия, образование аналитических лексем, обратное словообразование, сокращение, аббревиация и др.). Сравнительная продуктивность этих способов в английском и русском языках, их типологическая обусловленность. Слово́сложение. Типологическая обусловленность расхождений в способах соединения компонентов словосложения в английском и русском языках. Сложносуффиксальное словообразование; синтаксическое словосложение. Сравнительно-сопоставительный анализ преобладающих типов словопроизводства в английском и русском языках.</p> <p>Типологически существенные различия в широте семантики слов; широкозначные слова. Типологически существенные различия в характере распределения лексики по частям речи; различия в составе подсистемы служебных слов и их функциональной значимости с точки зрения общего лексического состава языков разных типов.</p>
5	<p>Принципы и методы типологического анализа морфологической организации слова. Морфологические классификации языков по наличию/отсутствию четкого грамматического разграничения слова, словосочетания и предложения; по наличию/отсутствию грамматической оформленности слова; по четкости «морфологического шва» и однозначности/многозначности грамматического аффикса; по технике (способу) грамматического оформления слова. Общий сравнительно-типологический анализ морфологических систем английского и русского языков. Динамика основных типологических показателей в истории английского языка.</p> <p>Критерии выделения частей речи. История исследования частеречного членения словарного состава разных языков. Типология частей речи в разноструктурных языках. Особенности разделения словарного состава на классы в русском и английском языках. Омонимия и конверсия частей речи как показатель языков изолирующего типа.</p> <p>Типология грамматических категорий («категориальная типология»); содержательные (имманентные) и формально-согласовательные (отраженные) грамматические категории в разноструктурных языках. Типология грамматических категорий в английском и русском языках. Усиление содержательного аспекта в связи с утратой флективности. Проблемы абсолютизации грамматических свойств слова в морфологической типологии разноструктурных языков.</p>

Типология существительного. Категория падежа; семантический и формально-структурный аспекты категории падежа в русском и английском языках. Типологические изменения категории падежа в истории английского языка; проблема существования категории падежа в современном английском языке. Проблема статуса форманта –'s в системе имени существительного в английском языке: изменение его статуса от флексии к агглютинату.

Категория рода; семантический и формально-структурный аспекты категории рода. Типология средств выражения рода в разноструктурных языках. Средства выражения категории рода в английском и русском языках. Эволюция категории рода в английском языке. Проблема существования грамматической категории рода в современном английском языке. Выражение рода через обязательное соотнесение с личными местоимениями третьего лица единственного числа.

Категория числа. Типология форм числа в разных языках. Категория числа в английском и русском языках. Несовпадения в распределении русских и английских имен существительных по группам *Pluralia Tantum* и *Singularia Tantum*.

Категория определенности/неопределенности: типология средств выражения; артиклевая детерминация; статус артикля как особой языковой единицы. Средства выражения категории определенности/неопределенности в английском и русском языках. История появления артиклей в процессе типологической перестройки английского языка.

Типология прилагательного. Расхождения в лексико-грамматических подклассах прилагательного в английском и русском языках; типологическое объяснение меньшего числа относительных прилагательных и отсутствия притяжательных прилагательных в английском языке. Категория степеней качества (сравнения). Синтетические и аналитические средства выражения данной категории в английском и русском языках. Типология в выражении элитива.

Типология глагола. Общетипологическая характеристика глагола как части речи в русском и английском языках. Место глагола среди знаменательных частей речи в английском языке; становление современной типологии глагола в английском языке. Категория лица; лексические и грамматические средства выражения лица. Глагольная категория лица и числа (личные формы глагола) в русском и английском языках. Случаи переносного (транспонированного) использования личных форм глагола: общее и отличительное в русском и английском языках.

	<p>Категория времени. Время объективное (реальное) и лингвистическое; лексические и грамматические средства выражения категории времени. Абсолютное и относительное время. Соотношение английской и русской систем временных форм, используемых для выражения абсолютных временных значений. Формы выражения относительных временных значений в английском и русском языках. Проблема выделения форм будущего времени. Категория вида (аспектуальность) в английском и русском языках. История развития видовых и временных форм глаголов в русском и английском языках: их обособление и упрощение в русском языке, сращение и усложнение в английском языке. Проблема статуса категории вида как лексико-грамматической категории в русском языке. Проблема толкования видо-временных форм глагола в английском языке. Случаи переносного (транспонированного) использования видо-временных форм глагола: общее и отличительное в русском и английском языках.</p> <p>Категория залога. Статус категории в аспекте соотношения морфологических и синтаксических показателей. Типология залоговых форм и значений в разных языках. Семантика и формы выражения актива/пассива в русском и английском языках. Соотнесение категории залога с переходностью/непереходностью глагола. Проблема средне-возвратных залоговых форм в русском и английском языках: особенности лексико-грамматического выражения залоговых значений в русском языке. Функциональные различия в употреблении залоговых форм глаголов в английском и русском языках; типологическое обоснование.</p> <p>Категория наклонения (модальности). Грамматические и лексические средства выражения модальности. Подтипы косвенного наклонения в русском и английском языках. Расхождения в способах выражения категории наклонения в английском и русском языках. Случаи переносного (транспонированного) использования форм наклонения глагола: общее и отличительное в русском и английском языках.</p>
6	<p>Синтаксис как объект типологии. Единицы типологического сопоставления в синтаксисе - словосочетание и предложение; разделы синтаксической типологии.</p> <p>Типология словосочетаний. Проблема определения словосочетания. Критерии выделения типов словосочетаний; сочинительные, подчинительные, взаимодоминанционные (предикативные) словосочетания. Типы подчинительных словосочетаний: по ядерному компоненту, по функции адьюнкта, по порядку следования компонентов, по способу связи компонентов. Способы связи слов в словосочетаниях:</p>

	<p>согласование, управление, примыкание, коннекция, замыкание; типологическое обоснование ведущих способов связи слов в английском и русском языках. Общие особенности порядка следования компонентов в словосочетаниях; особенности порядка следования компонентов в словосочетаниях в русском и английском языках. Значимость порядка слов, степень связности и синтаксической полноты как способы компенсации недостаточности морфологических показателей связи в словосочетаниях в английском языке. Типы атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках. Типологическая характеристика атрибутивных словосочетаний «существительное+существительное» английского языка («сaппon ball problem»). Типы объектных словосочетаний в английском и русском языках. Изоморфные и алломорфные типы.</p> <p>Типология порядка слов. Свободное и фиксированное словорасположение основных членов предложения. Модели доминирующего словоупорядка в исследованиях Дж. Гринберга. Свободное и фиксированное словорасположение в русском и английском языках соответственно.</p> <p>Типология предложений. Типология членов предложения. Пересечение структурно-семантических типов предложений и структурно-семантических типов главных членов предложения. Предложения односоставные и двусоставные, личные, безличные и неопределенно-личные, глагольные и именные. Типологическая обусловленность структурных расхождений в строе английских и русских предложений. Значимость порядка слов, степень связности и синтаксической полноты как способы компенсации недостаточности морфологических показателей связи в предложениях в английском языке. Расхождения в употреблении полипредикативных конструкций, отличающихся по степени структурно-семантической связности (конденсации) двух частей, в русском и английском языках.</p>
--	--

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 8, час
1	2	3
Самостоятельная работа, всего	88	88
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	43	43
курсовое проектирование (КП, КР)		
расчетно-графические задания (РГЗ)		
выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю (ТК)	20	20
домашнее задание (ДЗ)	25	25
контрольные работы заочников (КРЗ)		

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'42(075) А 79 8А	Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков для педагогических вузов: учебное пособие/ В. Д. Аракин ;	ГС(17), ГСЧЗ(2)

	ред. М. Д. Резвцова. - 4-е изд. - М.: Физматлит, 2008. - 232 с.: табл.. - Имеет гриф УМО по специальностям педагогического образования. - ISBN 978-5-9221-0904-8	
811(075) 3-80 8	Злобина, О. В. Сравнительная типология русского и английского языков: учеб. - метод. пособие /О. В. Злобина. – СПб.:ГУАП, 2015.- 105 с.	ГС(80), ГСЧЗ(10)
811(075) С 13 8И	Савченко, А. Н. Сравнительная грамматика индоевропейской языков: учебное пособие/ А. Н. Савченко. - 2-е изд., стер. - М.: УРСС, 2003. - 410 с.. - (Лингвистическое наследие XX века). - Предм. указ.: с. 405 - 408. - Издание имеет гриф Минобрнауки СССР. - ISBN 5-354-00503-5.	ГСЧЗ(2), ГС(4)
811(075) 3-48 8	Зеленский, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие/ А. Л. Зеленский. - М.: Академия, 2004. - 252 с.: табл.. - (Высшее профессиональное образование. Педагогические специальности). - Предм. указ.: с. 227 - 237. - Библиогр.: с. 238 - 243. - Имеет гриф УМО по специальностям педагогического образования. - ISBN 5-7695-1418-3	ГС(8), ГСЧЗ(2)

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Бондарко, Л.В. Фонетика современного русского языка. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998 или последующие Грамматика русского языка. – М., 1980. Т.1-2.	
	Виноградов, В.А. Методы типологии //Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1973. С. 224-253.	

	Гухман, М.Н. Понятийные категории, языковые универсалии и типология // ВЯ. 1985. №3.	
	Скаличка, В. Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. М., 1989.	
	Успенский, Б.А. Проблемы универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. Вып. 5. М., 1980	

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	Электронная библиотека Гумер - гуманитарные науки
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/probl/01.php	Электронная библиотека Гумер - гуманитарные науки
http://world.russianforall.ru/resursi/main.php?SECTION_ID	Учебники, учебные пособия, специальная литература - 352 библиотеки
http://www.sciencebg.net/language-individual-and-society-ru.php	Научная лингвистическая литература

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис:

Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znaniium URL: https://znaniium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09, 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов.

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
ОПК-4 «владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации»	
1	Русский язык и культура речи
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Деловая коммуникация на русском языке
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Современный русский язык
3	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)

2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)

6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)

8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	История и культура стран изучаемых языков
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка

	(английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)

7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

	иностранного языка (испанского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Производственная преддипломная практика

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий.
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий.
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий.
$K \leq 54$	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений.

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
-------	--

	Учебным планом не предусмотрено
--	---------------------------------

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
1	Предмет и метод типологии.
2	История типологии в 18-19 в.в.
3	История типологии в 20 в.в.
4	Современное состояние типологии
5	Типология фонологических систем. Фонемы и дифференциальные признаки
6	Типология фонологических систем. Супraseгментные единицы. Слог
7	Типология лексических систем. Лексическое значение. Другие виды значений
8	Типология лексических систем. Системная организация лексики
9	Типология лексических систем. Слово. Словоформа. Словосочетание
10	Типология лексических систем. Лексико-грамматические классы слов
11	Типология грамматических категорий. Лексико-грамматические и грамматические категории
12	Типология грамматических категорий. Именные ГК: общая характеристика
13	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Падеж
14	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Число
15	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Детерминация
16	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Степени сравнения
17	Типология лексико-грамматических категорий. Именные ЛГК: род и одушевленность
18	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК: общая характеристика
19	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Вид и время
20	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Относительное и абсолютное время
21	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Лицо и число
22	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Залог
23	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Наклонение
24	Типология синтаксических систем. Классификации типов словосочетаний

25	Типология синтаксических систем. Атрибутивные словосочетания
26	Типология синтаксических систем. Объектные и обстоятельственные словосочетания
27	Типология синтаксических систем. Члены предложения. Подлежащее и сказуемое
28	Типология синтаксических систем. Члены предложения. Дополнение, обстоятельство, определение
29	Типология синтаксических систем. Простое предложение
30	Типология синтаксических систем. Сложное предложение

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
	Учебным планом не предусмотрено

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
	Не предусмотрены

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
	Не предусмотрены

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель данной дисциплины – сформировать у студентов представления о типологическом сходстве и различиях изучаемого и родного языков.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- лекция;
- визуальные материалы.

Злобина О. В. Сравнительная типология русского и английского языков: учеб.-метод. пособие /О. В. Злобина. – СПб.:ГУАП, 2015.- 105 с.

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень

успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Злобина О. В. Сравнительная типология русского и английского языков: учеб. - метод. пособие /О. В. Злобина. – СПб.:ГУАП, 2015.- 105 с.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой